

Le Journal des Médecines

2019 n°34



Page 1 K. 11939 : fragment d'un commentaire de SA.GIG 37
en provenance de Ninive
Nils Heeßel

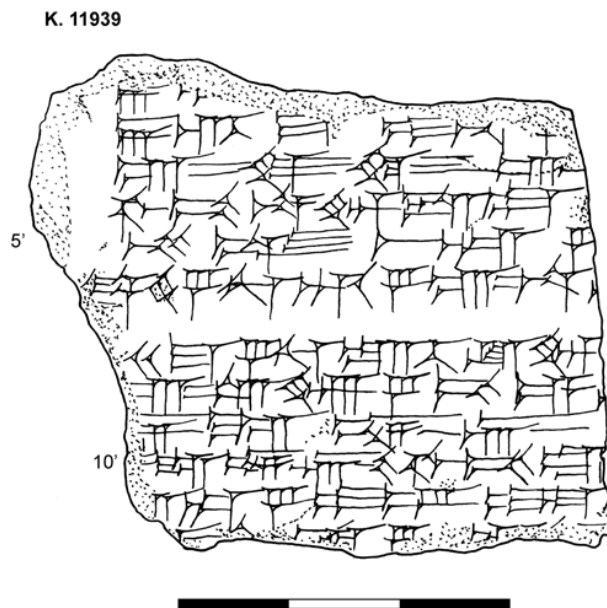
Page 4 Symptomatologie dans Suâlam (première partie)
Danielle Cadelli

K. 11939 : fragment d'un commentaire de SA.GIG 37 en provenance de Ninive
Nils Heeßel

Des commentaires portant sur le texte du manuel de diagnostics sont fréquemment attestés. Dans l'ouvrage de base d'Eckart Frahm de 2011¹, 24 commentaires sur la série SA.GIG sont répertoriés et sur le site web du Cuneiform Commentaries Project à Yale, 35 sont désormais listés, y compris des pièces discutables². A dire vrai, ces commentaires textuels sont géographiquement très clairement répartis : à l'exception d'un fragment de la ville assyrienne Huzirīna (Sultantepe)³, tous les commentaires du SA.GIG proviennent de Babylonie. Cette distribution est frappante, d'autant plus qu'aucun commentaire textuel ayant trait au manuel de diagnostics et provenant de Ninive n'était connu à ce jour⁴.

Le fragment de commentaire K. 11939 publié ici est d'un grand intérêt, non seulement parce qu'il représente la première preuve de l'existence à Ninive d'un commentaire du SA.GIG, mais aussi parce que le nombre de commentaires portant sur les dernières tablettes de la série est comparativement plus petit ; c'est de plus le seul commentaire connu à ce jour de la 37^e tablette de la série SA.GIG, tablette qui n'est que partiellement conservée.

Ce petit fragment contient douze lignes fragmentaires commentant les entrées 1, 3 ou 4, 15 et 9 de SA.GIG 37. Les entrées du commentaire citent d'abord les entrées correspondantes du manuel de diagnostics puis les commentent dans des lignes en retrait qui leur font suite. Le fragment correspond donc tout à fait au type de commentaire appelé *mukallimtu* volontiers utilisé à Ninive et qui se caractérise notamment par ces indentations⁵.



¹ Frahm 2011: 220-229.

² <https://ccp.yale.edu/catalogue?genre=42>. L'affiliation de K. 19769+, par exemple, est douteuse, ce qui est également discuté par Frahm 2011: 220, note 1029. A noter que les commentaires du SA.GIG viennent tout juste d'être publiés par John Wee (Wee 2019).

³ STT 403. Voir Frahm 2011: 220, 223f.

⁴ Frahm 2011: 220 et Koch 2015: 281 soulignent tous deux ce fait frappant : jusqu'à présent, aucun commentaire portant sur le manuel de diagnostics et venant de Ninive n'était connu.

⁵ Frahm 2011: 42.

Transcription :

1'	[]	<i>ir</i> ³ - <i>t[u-bu-niš-ši</i>]
2'	[]	<i>er-ri-ma</i> <i>i-na(-)x</i> ³	[
3'	[]	^u HAR.HAR ^u []
4'	[]	MUNUS BI <i>na-</i> ³ <i>a-da-at</i> x	[
5'	[]	<i>mu-tu</i> ₄ <i>ina</i> ZU- <i>ša</i>	[
6'	[DIŠ MUNUS <i>ina</i>]	GIG- <i>ša qa-ti-ša ú-na-a</i> [<i>š-šak</i> ŠU.MEŠ <i>lu-</i> ³ <i>a-a-ti</i> TAG- <i>ši</i>]		
6a'	intervalle d'une demi-ligne			
7'	[]	<i>mam-ma ša qa-ti-šu lu-a</i> ³ - <i>[a-ti</i>]
8'	[DIŠ MUNUS GIG- <i>ma</i>]	<i>ú-ru-uh-ša bé-e-e</i> [<i>r ana</i> U ₄ 2-KÁM U ₄ 3-KÁM BA.ÚŠ]		
9'	[]	<i>s</i>] <i>a-ra-as-sa</i>	[
10'	[]	<i>š</i>] <i>a-ra-as-sa</i> : MUNUS BI u[m/d[ub]
11'	[]	x <i>ba ša i rid/mes i la</i>	[
12'	traces			

Traduction :

1'	[... ... on]	con[tinue (à le faire) avec elle]
2'	[(0)]	elle est enceinte et puis ... [... ...]
3'	[(0)]	la plante <i>hašú</i> , la plante [... ...]
4'	[(0)]	cette femme est dans un état inquiétant ... [... ...]
5'	[(0)]	le mari/la mort [sera] avec sa connaissance [... ...]
6'	[Si une femme],	alors qu'elle est malade, m[ord] ses mains : [des mains impures l'ont touchée].
7'	[(0)]	Quelqu'un qui a les mains impures [... ...]
8'	[Si une femme, alors qu'elle est malade],	sa chevelure est clairsemée : [elle mourra sous deux jours, trois jours].
9'	[(0)]	Ses cheveux [... ...]
10'	[(0)]	Ses cheveux : cette femme ... [... ...]
11'	[... ...] [... ...]
12'	traces	

Commentaire :

- l. 1' Il n'est pas du tout sûr qu'il existe les traces d'un signe devant *ir*³-*t[u-bu-niš-ši* auquel cas cette ligne n'appartiendrait pas à un commentaire en retrait, mais au contraire serait la citation d'une entrée du SA.GIG qui resterait à reconstruire. Ce qui est sûr en tout cas, c'est que cette ligne renvoie à l'une des sept premières entrées de la 37^e tablette du SA.GIG⁶ ; la première entrée étant :

DIŠ MUNUS PEŠ₄ GIG-*ma šum-ma ša* ITI 3-KÁM *ir-tu-bu-niš-ši* : *iq-ru-bu-niš-ši* MUNUS BI AL.TI

« Si une femme enceinte, étant malade, on continue (à le faire) avec elle au cours du troisième mois, alternativement : on (continue) à l'approcher (sexuellement) : cette femme guérira. »

⁶ Pour la 37^e tablette du SA.GIG voir Labat 1951 (TDP) p. 212-217 (« Tablette n° 36 ») et Scurlock 2014: 255-257. N. B. : Dans les lignes qui suivent, la numérotation adoptée prend en compte le numéro de l'entrée et non la numérotation des lignes sur la tablette.

- Les six entrées suivantes renvoient à chaque fois à un mois de plus.
1. 2'-5' Comme ces lignes sont clairement en retrait, on peut conclure qu'elles contiennent des commentaires expliquant l'entrée précédente. Le « MUNUS BI *na-'a-da-at* » mentionné ligne 4' apparaît en SA.GIG 37/3 et 4 et doit donc être en relation avec l'une de ces deux entrées ; cela vaut éventuellement pour l'ensemble des lignes 1'-5'.
 1. 5' Compte tenu de l'état avorté de la ligne, il n'est pas possible de décider si *mu-tu₄* doit être dérivé de *mutu* « mari » ou de *mūtu* « mort ». De plus, dans *ina ZU-šá*, ZU peut être ici traduit soit par « savoir » soit par « conscient/conscience ».
 1. 6' Cette ligne cite l'entrée SA.GIG 37/15, l'explication de la ligne 7' est malheureusement cassée, mais se réfère certainement au diagnostic.
 1. 8' Cette ligne cite l'entrée SA.GIG 37/9. Une entrée presque identique : DIŠ MUNUS *ú-ru-uh-ša'* [*bé-e-er*] apparaît également en SA.GIG 3/29 (Labat 1951 [TDP]: 20, ligne 22 ; Scurlock 2014: 14, ligne 31b) dans une section consacrée au manque de cheveux chez l'homme.
 1. 9' *sa-ra-as-sa* pour *šārassa* « ses cheveux » avec passage de shin à sameḥ. *sarassa* signifie en fait « son mensonge » (de *sartu*) ; le sens du jeu de mots, sûrement présent ici, reste cependant malheureusement obscur vu l'état fragmentaire des lignes.

Bibliographie :

- Frahm E. 2011**, *Babylonian and Assyrian Text Commentaries. Origins of Interpretation*, Guides to the Mesopotamian Textual Record 5, Münster.
- Gurney O. R., Hulin P. 1964**, *The Sultantepe Tablets II*, London. (STT)
- Koch U. S. 2015**, *Mesopotamian Divination Texts: Conversing with the Gods. Sources from the First Millennium BCE*, Guides to the Mesopotamian Textual Record 7, Münster.
- Labat R. 1951**, *Traité akkadien de diagnostics et pronostics médicaux*, Leiden. (TDP)
- Scurlock J.A. 2014**, *Sourcebook for Mesopotamian Medicine*, Writings from the Ancient World 36, Atlanta, Georgia.
- Wee J. Z. 2019**, *Mesopotamian Commentaries on the Diagnostic Handbook Sa-gig*, Cuneiform Monographs vol. 49/2, Leiden.

COMITÉ DE LECTURE

Tzvi Abusch, Robert Biggs, Barbara Böck, Dominique Charpin, Jean-Marie Durand, Irving Finkel, Markham Geller, Nils Heeßel, Stefan Maul, Strahil Panayotov, Daniel Schwemer, JoAnn Scurlock, Henry Stadhouders, Ulrike Steinert, Marten Stol.

COMITÉ DE RÉDACTION

Annie Attia, Gilles Buisson, Martin Worthington.

CONSEILS AUX AUTEURS

Les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Les auteurs doivent envoyer leur manuscrit sous format A4 par courrier électronique.

Les auteurs peuvent rédiger leurs articles dans une langue européenne en étant conscients que l'utilisation des langues de grande diffusion facilitera la compréhension par une majorité de lecteurs.

Les articles peuvent aller de quelques lignes à plusieurs pages. Les articles volumineux pourront faire l'objet d'une parution en un ou plusieurs numéros.

Un résumé de l'article est souhaité.

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'adresse suivante :

AZUGAL c/o Dr Gilles Buisson, 14 rue de la Salle, 78100 Saint Germain En Laye, France.

e-mail : gilles.buisson9@orange.fr

ABONNEMENTS

Le prix de l'abonnement (deux numéros par an) est de :

25 euros pour un envoi en France

30 euros pour un envoi en Europe.

35 euros pour un envoi dans d'autres pays.

Paiement par virement bancaire, à l'ordre d'AZUGAL sur le compte suivant :

(IBAN) FR76 1820 6004 4339 3711 4300 148, (BIC) AGRIFRPP882.

Paiement par chèque, libellé à l'ordre d'AZUGAL :

- en euros, compensable en France,

- en euros, compensable à l'étranger, ajouter 20 euros pour les frais bancaires,

- en devises autres que l'euro, établir la conversion, au taux de change en vigueur, de la somme correspondant à l'abonnement, majorée de 50 euros de frais et commissions de banque.

Les chèques doivent être envoyés à l'adresse suivante :

AZUGAL, c/o Dr Gilles Buisson, 14 rue de la Salle, 78100 Saint Germain En Laye, France.

MENTIONS LÉGALES

Le Journal des Médecines Cunéiformes est publié par Azugal, association loi 1901 sans but lucratif, 14 rue de la Salle, 78100 Saint-Germain-En-Laye, représentée par A. Attia.

Imprimeur : Cydergies, 208 avenue Roland Garros, BP 136, 78531 Buc Cedex. Dépôt légal : 01-2020. ISSN 1761-0583. Directrice de la publication : A. Attia, responsable de la rédaction : G. Buisson, secrétaire de rédaction : M. Worthington.